



Apprendre l'anglais
grâce au théâtre

DANS CE NUMÉRO :

Pleins feux sur Light Fingers, pièce de niveau intermédiaire	2
L'histoire, les per- sonnages, les thèmes, extrait vidéo	2
Interview	3
A venir	4
Musique	5

Réunion du 8 novembre

La première réunion des membres du White Horse Theatre a rassemblé une quinzaine de personnes à Morfontaine, en présence de Peter Griffith, et de Laurent Kuntz, représentant la commune de Morfontaine.

Après une courte présentation à la presse et une photo, la réunion s'est déroulée en plusieurs temps.

Le bureau a été présenté aux membres, puis vint le pourquoi de l'association.

Après avoir fait un rappel historique sur le White Horse et son développement en France, nous sommes passés aux services que nous proposons, comme l'organisation des tournées, ou la création, l'adaptation ou la mise à disposition de documents pour préparer une représentation.

Nous avons discuté du projet de faire venir la troupe pour jouer dans les écoles primaires, et d'un service particulier qui consiste à aider les enseignants à préparer la pièce avec leurs élèves, piloté par Mireille Mathouillot.

Ensuite, nous avons expliqué ce que nous offrons aux membres. Dans un prochain rendez-vous au mois de janvier, nous aurons une séance lec-

Editorial Lever de rideau

Le rideau du théâtre se lève... Il s'ouvre sur un monde parallèle, qui vivait déjà virtuellement, dans l'ombre, l'instant d'avant.

Observateur indiscret, le public est alors projeté dans l'action en cours, et doit en saisir le plus vite possible les éléments. Le dramaturge habile sait fournir les informations nécessaires par le seul dialogue des personnages, dans les scènes d'exposition, tout en préservant la dynamique et la vraisemblance de la pièce.

Le White Horse Theatre, qui se produit dans des lieux très variés, ne dispose pas de rideau autre que symbolique, grâce à la mise en scène.

Cependant il est remarquable, particulièrement dans les pièces de niveau intermédiaire, que le voile qui se lève sur l'action de la pièce, se lève en même temps sur notre propre monde. Force nous est alors d'ouvrir les yeux, et de contempler... Ainsi *Light Fingers*, pièce qui traite de la consumma-

tion, de la délinquance et de l'inadéquation de certaines réponses de notre société, se révèle-t-elle incroyablement riche en pistes de réflexion à explorer avec les élèves.

Ne pensez pas pour autant que le sujet est trop noir : *Light Fingers* reste une pièce drôle. Nos grands dramaturges n'avaient-ils pas pour ambition de « corriger les mœurs par le rire » ?

Xavier Parisot

Sommaire :

- Page 1 : Editorial
- Page 1 : Réunion du 8 novembre
- Page 2 : Pleins feux sur *Light Fingers*
- Page 3 : Interview des acteurs en VO
- Page 4 : Traduction de l'interview des acteurs
- Page 5 : L'Atelier des Musiques Anciennes
- Page 5 : A venir
- Page 6 : Bulletin d'adhésion



Peter Griffith, Xavier Parisot, Clément Parisot-Casoni, Bruno Guillotin, Martine Colle, Véronique Guillotin, Sylvie Heyse, Germaine Vantusso, Dominique Casoni, Carlé Joubert et Mireille Mathouillot ont été rejoints par M. Kuntz, représentant la mairie de Morfontaine et Valérie Maurice

Light Fingers

L'histoire

Dennis est un adolescent timide. Il voudrait un nouvel ordinateur, mais son père ne veut pas le lui acheter. Dennis voudrait aussi impressionner Gina, la plus jolie fille de la classe, mais elle ne s'intéresse qu'à Zack, qu'elle trouve « cool » sous ses airs de voyou.

Si Dennis vole un flacon de parfum au supermarché et la donne à Gina, peut-être la trouvera-t-elle cool. Et si ensuite, avec l'aide de Gina, il volait l'ordinateur de ses rêves ?

Mais la vie d'un voleur n'est pas aussi simple que le pensait Dennis. Il est traqué par sa conscience. Il angoisse à l'idée de se faire prendre. Et le pire, c'est qu'il a menti à son père.

Quand finalement la police l'attrape, c'est le fait d'avoir trahi son père qui lui fait le plus mal.

Light Fingers examine comment un adolescent ordinaire peut se laisser piéger et tomber dans la délinquance et les conséquences qui s'ensuivent.



Dennis a trouvé un travail pour gagner un peu d'argent, mais c'est éreintant et il lui faudra des années pour réunir une somme suffisante.



Une vie qui bascule ?

Les personnages

Dennis est un ado comme les autres. Il aime les ordinateurs, il a le béguin pour une fille de sa classe et il voudrait être accepté par les autres. Au départ, il est animé de bonnes intentions et décide de travailler pour s'offrir l'ordinateur de ses rêves, mais il se rend bien vite compte qu'il n'arrivera jamais réunir la somme nécessaire avant des années. Ce constat, combiné aux ren-

contres qu'il fait et à sa crédulité vis-à-vis de la publicité, va le pousser à commettre des actes illégaux.

Monsieur Dixon, le père de Dennis est un père aimant qui a une totale confiance en son fils. Il interprète mal les signes que donne Dennis et met ça sur le compte de l'adolescence. Il sera très surpris quand Dennis lui avouera la vérité.

Gina aime les garçons « cool », c'est-à-dire qui prennent des risques. Zack d'abord, puis Dennis, mais quand elle aussi devra payer les conséquences de ses actes, elle le regrettera.

Zack est un séducteur sous ses airs de voyou. S'il convainc Dennis de voler du parfum pour Gina, il n'a lui-même pas d'envergure. Pourtant, lui aussi devra

répondre de ses actes devant la justice.

Les autres adultes : vendeuse et vendeur, chauffeur de taxi, patron, policier, voisins, passants, proviseur, assistante sociale, psychologue, etc. ne voient les choses que de leur point de vue et au lieu d'aider Dennis, ils suivent des procédures pré-établies qui ne feront que l'enfoncer.

Les thèmes

La pièce s'ouvre sur le travail d'intérêt général. Des ados effectuent leur peine et se demandent comment ils en sont arrivés là. Suite aux émeutes de Londres et aux jugements qui ont été rendus, la justice et les peines de substitution constituent un thème important de la pièce. Dans quelle mesure sont-elles efficaces ?

Permettent-elles au condamné de comprendre son geste et de ne pas

retomber dans les mêmes erreurs ? Si ce thème est la toile de fond de la pièce, très rapidement, d'autres sujets apparaissent dans la pièce.

La société de consommation et la publicité sont un des pièges dans lesquels Dennis tombe.

Le fossé des générations est illustré par les relations entre Dennis et son père qui pourtant est aimant.

Les petits boulots que prennent les adolescents anglo-saxons après l'école ou pendant les vacances : cette pratique commence à se voir chez nous.

Quel est rôle des adultes vis-à-vis de ces adolescents ?

Le thème phare de la pièce, c'est l'adolescent qui se cherche, pour qui appartenir à un groupe pour paraître cool aux yeux des autres est si

important.

Et bien sûr pour se faire accepter, jusqu'où est-on prêt à aller ? La pression des pairs est-elle la seule raison qui pousse Dennis à franchir la ligne ?





Version originale, voir traduction en page 4



Beth Dalloway

Question: In what way is it different to put on a play for an audience made of non-native speakers?

Answer: We have to be physically and vocally clearer when playing for a non-native English audience. Apart from that it is exactly the same as acting for an English-speaking audience.

Question: When Peter Griffith writes a play, he keeps in mind its educational aspect. Does it make it more difficult to work on such texts?

Answer: The educational aspect doesn't change the work of an actor. We still work out our intentions and actions and from that we create the play/ its characters.

Question: The timing of things in each play is really great. The exchange between Black Nick Sharkmuck and Cutthroat Keith, for instance, when BNS tries to teach CK how to be a pirate (cf. e-newsletter#1) or when Dennis tries to escape from the people he thinks spot him on the street. How did you make it work? Does it require a lot of rehearsing?

Answer: Theatre is an ongoing process and every production develops throughout the rehearsal period and into the performing period. Timing and relationship is part of working as an ensemble as well as the understanding of each individual play's text.



Kate Rodden

Question: How did you create each character? How do you get into character for each play? How can you so easily pass from one character to another?

Answer: The characteristics and mannerisms/ physicality/ voice are all developed throughout the rehearsals. Rehearsal period is a period where an actor can try out several ideas in a safe environment. The basic information in regards to the characters comes however from the text. Once the characters are fully developed and rehearsed switching between becomes like second nature. We warm up physically and vocally individually and as a company once a day in the morning which enables us to access our characters with ease.

Question: What is your favourite part/role in this tour? Why?

Answer: Matthew: Petrucchio - It is nice to play such a self-assured, outgoing character.

Beth: Katharina - She is a strong independent woman and a lot of her strengths comes out of repression - there is a liberation to find in her character.

Kate: Bianca - Because I understood the character from the initial reading of the text.

Alessandro: Robin Manley - Robin has a really fantastic journey throughout the play. I enjoy the way he develops throughout the whole play.

Question: Now that you have started the tour, are there things that have evolved since the showcases?

Answer: All three shows became smooth and things that were difficult throughout the rehearsals have now settled, giving us the freedom to explore and play and keep it alive and exciting.

Tiger of the Seas: Audience participation changes the show every day and makes it very exciting and challenging.

Light Fingers: It has become slicker and more dynamic and seems to suit a teenage audience.

Taming of the Shrew: The characters have developed and the whole production seems far more secure and confident.

Question: Matt, after the plays, you had a toast to "strong women". Was it to make up for your role as Petrucchio?

Answer: No - the women in our company scare me :-)

Thank you very much !



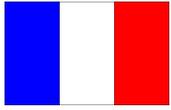
Alessandro Visentin



Matthew Neal

Interview : Les acteurs de la tournée répondent à nos questions

Version Française



Question: Est-il différent de jouer une pièce pour des Anglophones ou pour des personnes dont l'anglais n'est pas la langue maternelle ?

Réponse: Notre voix et nos gestes doivent être plus clairs quand nous jouons pour des personnes dont l'anglais n'est pas la langue maternelle. A part ça, c'est exactement la même chose.

Question: Quand Peter Griffith écrit une pièce, il prend en compte sa dimension pédagogique. Est-ce que cela donne des textes plus difficiles à jouer pour des acteurs ?

Réponse: L'aspect pédagogique ne change pas le travail de l'acteur. Nous définissons d'abord nos intentions et nos actions et à partir de là, nous créons la pièce et ses personnages.

Question: Le rythme et le timing dans chaque pièce sont excellents. L'échange entre Black Nick Sharkmuck et Cutthroat Keith, par exemple, où BNS essaie d'enseigner à CK comment devenir pirate (voir e-newsletter #1) ou bien quand Dennis essaie d'échapper aux gens qui—pense-t-il—l'ont repéré dans la rue. Comment avez-vous procédé pour que cela fonctionne ? Est-ce que cela nécessite beaucoup de répétitions ?

Réponse: Le théâtre est un processus continu et chaque production se met en place pendant toute la période de répétition et pendant la période où elle est jouée. Le rythme, le timing et les relations font partie d'un travail d'ensemble de même que la compréhension du texte des pièces de manière individuelle.

Question: Comment avez-vous créé chaque personnage ? Comment vous mettez-vous dans la peau des personnages pour chaque pièce ? Comment faites-vous pour passer si facilement d'un personnage à l'autre ?

Réponse: Les caractéristiques et particularités/aspect physique et voix prennent forme au cours de répétitions. La période de répétition est un moment où un acteur peut essayer plusieurs idées sans se mettre en danger. Le matériel de base en ce qui concerne les personnages, provient toutefois du texte. Une fois que les personnages ont pris toute leur dimension et qu'on a bien répété, passer de l'un à l'autre devient comme une seconde nature.

Nous nous échauffons physiquement et vocalement individuellement et en groupe une fois par jour, le matin, ce qui nous permet d'entrer dans nos personnages aisément.

Question: Quel est votre rôle préféré dans cette tournée ? Pour quelle raison ?

Réponse: Matthew: Petrucchio - C'est sympa de jouer un personnage si sûr de lui, avec une telle personnalité.

Beth: Katharina - C'est une femme forte et indépendante et beaucoup de sa force vient de ce qu'elle réprime. On trouve une libération dans ce personnage.

Kate: Bianca - Parce que j'ai immédiatement compris le personnage, dès la première lecture.

Alessandro: Robin Manley - Robin effectue un voyage vraiment fantastique d'un bout à l'autre de la pièce. J'aime la façon dont il évolue tout au long de l'histoire.

Question: Maintenant que vous avez commencé la tournée, est-ce que les choses ont évolué depuis la première des pièces ?

Réponse: Les trois pièces vont maintenant de soi et les choses qui étaient difficiles lors des répétitions sont maintenant installées. Nous avons donc plus de liberté pour explorer, jouer et faire en sorte que les choses restent vivantes et excitantes.

Tiger of the Seas: La participation du public en fait une pièce qui change tous les jours. Cela en fait un défi, mais aussi une pièce très stimulante.

Light Fingers: La pièce est devenue plus fluide et plus dynamique. Elle semble bien correspondre aux adolescents.

Taming of the Shrew : Les personnages ont pris de l'ampleur et l'ensemble est plus installé et plus assuré.

Question: Matthew, après la première, vous avez porté un toast aux « femmes de caractère ». Était-ce pour compenser le rôle de Petrucchio que vous interprétez ?

Réponse: Non, ce sont les femmes de notre groupe qui me terrifient ! :-)

Merci beaucoup !

CONTACT

3, rue du Haut Boschet
54 920 MORFONTAINE
France

Téléphone : +33 (0)3 82 44 00 98
messagerie

whitehorsefrance@gmail.com

whitehorse_dcasoni@gmail.com

Apprendre l'anglais par
le théâtre

**WHITE HORSE
THEATRE
FRANCE**

Retrouvez le White Horse
Theatre sur le web

www.whitehorse.de

Nos prochains rendez-vous

- Janvier 2012, lecture-discussion sur *la Mégère apprivoisée*.
- Rendez-vous virtuel
La prochaine e-newsletter paraîtra en janvier. Au programme, : la *Mégère apprivoisée*, des pièces pour les élèves de primaire,...
- Le 14 mars à Longwy, représentation de *la Mégère apprivoisée* à la Médiathèque de Longwy à 20 heures

La ville de Longwy permet à l'Atelier des Musiques Anciennes de s'allier au White Horse Theatre pour offrir aux spectateurs une soirée spéciale le 14 mars à la Médiathèque de Longwy.

En effet, le groupe d'amateurs éclairés proposera un concert de musiques élisabéthaines à 18 heures, avant la représentation de *la Mégère apprivoisée*, à 20 heures. Entre les deux, un buffet permettra aux spectateurs de se restaurer. Deux formules seront proposées : La pièce seule ou la formule concert + buffet + pièce.

Venez nombreux !



L'atelier des Musiques Anciennes



Unis par la passion de la musique, l'Atelier des Musiques Anciennes est composé de flûtistes, d'une altiste, d'une claveciniste, de violistes et de chanteuses, qui se sont rencontrés à l'occasion de stages et sous la conduite de musiciens professionnels, ils ont développé leur art.

De Mont-Saint-Martin au château de Pange, le groupe se produit partout en Lorraine, pour un public de mélomanes, et aussi pour montrer aux jeunes et aux étudiants ce qu'est la musique de la Renaissance. Ils ne se contentent pas de jouer, ils expliquent aussi comment fonctionnent leurs instruments, comment les gens concevaient la musique au moment où les morceaux qu'ils jouent ont été composés. Ils ont vraiment une vocation pédagogique en plus de leur talent artistique—des points communs avec la troupe du White Horse Theatre.

Ils sont passés sur France Musique, dans l'émission Le Kiosque des Amateurs, en 2007.

Leur répertoire ne compte pas que de la musique élisabéthaine, cependant, pour l'événement, ils joueront des musiques de Byrd, de John Adson, de John Dowland, etc.

Découvrez le site internet de l'Atelier des Musiques Anciennes en [cliquant ici](#)

Ecoutez *Can She Excuse My Wrongs* de John Dowland : [cliquez ici](#)

Pour les paroles : [cliquez ici](#)



Alessandro Visentin, Kate Rodden,
Beth Dalloway et Matthew Neal dans
La Mégère apprivoisée de Shakespeare



France

Apprendre l'anglais
par le théâtre

Candidature en vue d'une adhésion à l'association White Horse Theatre France

Civilité : Mme – M.

Nom :

Prénom :

Adresse :

Adresse e-mail :

Téléphone :

Souhaite adhérer à l'association White Horse Theatre France

Je verse

15€ pour devenir membre actifⁱⁱⁱ

22.5€ ou la somme de _____ € pour devenir membre bienfaiteur

Je souhaite bénéficier de l'adhésion gratuite pour le restant de l'année 2011.

Je désire prendre part à l'organisation de certaines actions oui – non (rayez la mention inutile)

Si oui, lesquelles ?

Cadres réservés au bureau national WHTF

Règlement par chèque*€, espèces€ en date du :

Décision du bureau :

Numéro d'adhésion attribué :

Ce bulletin individuel vous sera retourné afin de tenir lieu de récépissé de versement.

Date et signature,

**à l'ordre de White Horse Theatre France*

Conformément aux statuts de l'association, l'adhésion est enregistrée après validation du bureau.

L'adhésion étant gratuite jusque fin 2011, votre cotisation vous donne le statut de membre jusque fin 2012.

Votre adresse e-mail ne sera utilisée que pour l'envoi de l'e-newsletter et les besoins de communication interne.